END USER LICENSING RULES ("EULA")

1. DEFINITIONS.

1.1 "Acceptance Form" means the Acceptance Form for End User Licensing Rules as may be applicable to this EULA upon SAP or Partner directions.

1.2 "Add-on" means any development that adds new and independent functionality, (including any new functional components for business processes not provided by the Software), and connects to and/or communicates through published SAP application program interfaces or user exits.

1.3 "Agreement" means the Software Order Form or the Acceptance Form as the case may be, this EULA and the Software Usage Rights Schedule.

1.4 "API" means SAP's application programming interfaces, as well as other SAP code that allow other software products to communicate with or call on SAP Software (for example, SAP Enterprise Services, BAPIs, Idocs, RFCs and ABAP or other user exits) provided under this Agreement.

1.5 "Affiliate" means any legal entity in the Territory in which the Licensee, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the shares or voting rights. Any such legal entity shall be considered an Affiliate for only such time as such equity interest is maintained.

1.6 "Business Partner" means a legal entity that requires access to the Software in connection with Licensee's internal business operations, such as customers, distributors and/or suppliers of Licensee.

1.7 "Confidential Information" means, with respect to SAP, all information which SAP protects against unrestricted disclosure to others, including but not limited to: (a) the Software and Documentation and other SAP Materials, including without limitation the following information regarding the Software: (i) computer software (object and source codes), programming techniques and programming concepts, methods of processing, system designs embodied in the Software; (ii) benchmark results, manuals, program listings, data structures, flow charts, logic diagrams, functional specifications, file formats; and (iii) discoveries, inventions, concepts, designs, flow charts, documentation, product specifications, application program interface specifications, techniques and processes relating to the Software; (b) the research and development or investigations of SAP; (c) product offerings, content partners, product pricing, product availability, technical drawings, algorithms, processes,

УСЛОВИЯ ЛИЦЕНЗИОННОГО СОГЛАШЕНИЯ С КОНЕЧНЫМ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ (ДАЛЕЕ «ЛИЦЕНЗИОННОЕ СОГЛАШЕНИЕ С КОНЕЧНЫМ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ»)

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ.

1.1 «Форма присоединения» – Форма присоединения к Условиям лицензионного соглашения с конечным пользователем, действующая в отношении данного Лицензионного соглашения с конечным пользователем в соответствии с инструкциями компании SAP или Партнера.

1.2 «Дополнением программного обеспечения (ПО) SAP» или «Add-on» – любой программный объект, который реализует дополнительные независимые функции (в том числе, добавляет новые функциональные компоненты для бизнес-процессов, не поставляемые в составе Программного обеспечения) и подключается к опубликованным программным интерфейсам или пользовательским программам SAP и/или передает через них данные.

1.3 «Соглашение» – означает Лицензионный договор или Форму присоединения, настоящие Лицензионное соглашение с конечным пользователем и Приложение «Метрики использования программного обеспечения».

1.4 Под «API» понимают прикладные программные интерфейсы SAP, а также иной объектный код SAP (например, Корпоративные Сервисы SAP, интерфейс BAPI, Idocs, RFC и ABAP или соответствующий объектный код, созданный Лицензиатом), при помощи которых другие программные продукты могут взаимодействовать или обращаться к программному обеспечению SAP, право на использование которого предоставляется на основании настоящего Соглашения.

1.5 Под «Аффилированным лицом» понимают любое юридическое лицо, имеющее место нахождения на Территории, в котором Лицензиату прямо или косвенно принадлежит более 50% (пятидесяти процентов) акций или права голоса. Лицо считается Аффилированным только в течение срока сохранения указанной доли акций или права голоса. Любая такая компания считается Аффилированным лицом исключительно в период сохранения указанного количества акций/долей или голосов

1.6 Под «Бизнес-партнером» понимают юридическое лицо, работникам которого требуется ограниченный (экранный) доступ к ПО в связи с выполнением Лицензиатом своих внутренних бизнес-операций. Бизнес-партнерами, например, являются клиенты, дистрибьюторы и (или) поставщики Лицензиата.

1.7 «Конфиденциальная информация» — в отношении SAP, это вся информация, защищаемая SAP от неограниченного разглашения другим лицам, включая, в том числе, следующее: (a) Программное обеспечение, Документацию и прочие материалы SAP, включая, в том числе, следующую информацию, относящуюся к ПО: (i) компьютерное ПО (объектные коды и исходные тексты), методы и концепции программирования, способы обработки, системные проекты, реализованные в ПО; (ii) результаты эталонных тестов, справочники, листинги программ, структуры данных, блок схемы, логические схемы, функциональные спецификации, форматы файлов; (iii) открытия, изобретения, концепции, проекты, технологические карты, документация, характеристики изделий, спецификации прикладного программного интерфейса, методы и процессы, относящиеся к ПО; (b) НИОКР или иные исследования / изыскания SAP;

ideas, techniques, formulas, data, schematics, trade secrets, know-how, improvements, marketing plans, forecasts and strategies; and (d) any information about or concerning any third party (which information was provided to SAP subject to an applicable confidentiality obligation to such third party). With respect to Licensee, "Confidential Information" means all information which Licensee protects against unrestricted disclosure to others and which (i) if in tangible form, Licensee clearly identifies as confidential or proprietary at the time of disclosure; and (ii) if in intangible form (including disclosure made orally or visually), Licensee identifies as confidential at the time of disclosure, summarizes the Confidential Information in writing, and delivers such summary within thirty (30) calendar days of any such disclosure.

(c) предложения продуктов (в том числе продуктов партнеров SAP), цены на продукты, доступность продукта, технические чертежи, алгоритмы, процессы, идеи, методы, формулы, данные, схемы, коммерческие тайны, ноу-хау, усовершенствования, планы маркетинга, прогнозы и стратегии; и (d) любая информация, имеющая отношение к третьей стороне (предоставляемая компании SAP с учетом обязательства о соблюдении конфиденциальности третьей стороной). Применительно к Лицензиату под «Конфиденциальной информацией» понимают всю информацию, которую Лицензиат защищает от неограниченного раскрытия другим лицам и которую (i) предоставляет на материальном носителе с четким обозначением ее конфиденциального характера в момент раскрытия; либо (ii) предоставляет в нематериальной форме (включая устное или визуальное раскрытие) с четким обозначением ее конфиденциального характера в момент раскрытия, обобщает Конфиденциальную информацию в письменной форме и передает данный отчет в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента раскрытия.

1.8 "Documentation" means SAP's documentation which is delivered or made available to Licensee with the Software under this Agreement.

1.8 «Документация» — это документы SAP, поставляемые или предоставляемые Лицензиату вместе с ПО (в составе ПО) в соответствии с настоящим Соглашением.

1.9 "End User" means the End User to whom the Software is licensed under this Agreement as identified in the Acceptance Form or the Software Order Form.

1.9 «Конечный пользователь» – Конечный пользователь, определенный в Форме присоединения или в лицензионном договоре, которому предоставляется право использования Программного обеспечения в рамках настоящего Соглашения.

1.10 "Intellectual Property Rights" means patents of any type, design rights, utility models or other similar invention rights, copyrights, mask work rights, trade secret or database rights, trademarks, trade names and service marks and any other intangible property rights, including applications and registrations for any of the foregoing, in any country, arising under statutory or common law or by contract and whether or not perfected, now existing or hereafter filed, issued, or acquired.

1.10 «Права на интеллектуальную собственность» – это любые интеллектуальные права на любые результаты интеллектуальной деятельности, в том числе патенты, права на разработки, промышленные образцы или другие подобные права на изобретения, авторские права, права на топологию микросхем, права на коммерческие тайны или базы данных, права на торговые марки, торговые названия, знаки обслуживания и прочие нематериальные объекты интеллектуальных прав, включая заявления и регистрации вышеизложенных прав в любой стране, возникающие в соответствии со статутным или общим правом, либо по договору, так или иначе имеющие силу, ныне существующие либо оформляемые, предоставляемые или приобретаемые в дальнейшем.

1.11 "Licensee" means the End User.

1.11 Под «Лицензиатом» понимается Конечный пользователь.

1.12 "Modification" means (i) a change to the delivered source code or metadata; or (ii) any development, other than a change to the delivered source code or metadata, that customizes, enhances, or changes existing functionality of the Software including, but not limited to, the creation of any new application program interfaces or alternative user interfaces, the extension of SAP data structures, or other change utilizing or incorporating any SAP Materials (defined below).

1.12 «Модификация» означает (i) изменение предоставленного Лицензиату на основании настоящего Соглашения исходного текста или метаданных; либо (ii) любое изменение ПО (разработка), не являющееся изменением исходного текста ПО или метаданных, которое модернизирует, расширяет или изменяет оригинальные функции ПО, включая, но не ограничиваясь, создание каких-либо новых прикладных программных интерфейсов, альтернативных пользовательских интерфейсов или расширение структур данных SAP; либо какие-либо иные изменения ПО (кроме создания Add-ons, как они определены в п.1.1 выше), с использованием (в том числе, путем инкорпорирования) Материалов SAP (как они определены ниже).

1.13 "Partner" means the company that resells the Software licenses to the End User under a valid SAP reselling partner Contract.

1.13 «Партнер» – компания, которая имеет право предоставлять права использования Программного обеспечения Конечным пользователям на основании действующего партнерского соглашения с компанией SAP.

1.14 "SAP" means LLC "SAP Ukraine".

1.14 «SAP» – ООО «САП Украина».

1.15 "SAP Materials" means any software, programs, tools, systems, data or other materials made available by SAP to Licensee in the course of the performance under this Agreement

1.15 «Материалы SAP» – это программное обеспечение (программы для ЭВМ, базы данных, программные инструменты, программные комплексы и системы),

(whether before or after the effective date of this Agreement) including, but not limited to, the Software and Documentation, as well as any information, materials or feedback provided by Licensee to SAP relating to the Software and Documentation.

данные или другие материалы, предоставляемые компанией SAP Лицензиату в процессе выполнения настоящего Соглашения (как до, так и после даты вступления его в силу), включая, без ограничений, ПО и Документацию; а также любые информацию, материалы или отзывы (обратная связь), предоставляемые Лицензиатом компании SAP, относящиеся к ПО и Документации.

1.16 "Software" means (i) any and all software products licensed to Licensee under this Agreement as specified in the Software Order Form or the Acceptance Form, all as developed by or for SAP, SAP AG, Business Objects Software Limited and/or any of their affiliated companies and delivered to Licensee hereunder; (ii) any new releases thereof made available through unrestricted shipment pursuant to the respective support agreement and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.

1.16 «Программное обеспечение» или «ПО» – (i) все без исключения программные продукты (программы для ЭВМ и базы данных), предоставляемые Лицензиату в соответствии с настоящим Соглашением, указанные в соответствующих Формах заказа программного обеспечения или Формах принятия, разработанные компаниями SAP, SAP AG, Business Objects Software Limited и/или их аффилированными компаниями или для них, и поставляемые Лицензиату в соответствии с настоящим Соглашением; (ii) все новые версии ПО, предоставленные в форме неограниченной отправки на основании соответствующего соглашения о поддержке и (iii) все полные или частичные копии любого из вышеперечисленного ПО.

1.17 "Software Order Form" means, if and as applicable according to SAP or Partner direction, the order form for the Software, including information on Software, SAP Support, fees, and other information necessary for the delivery of such items to Licensee that may be provided by the Partner.

1.17 «Лицензионный договор» или «ЛД» – , если это применимо в соответствии с указаниями SAP или Партнера, означает часть Соглашения, в которой определены Программное обеспечение, права на которое предоставляются Лицензиату на основании Соглашения, а также сопутствующие Услуги SAP по поддержке, оказываемые Лицензиату, включая информацию об использовании ПО и о содержании этих услуг, о лицензионном вознаграждении и цене Услуг SAP по поддержке, а также прочие сведения, положения и условия, необходимые для надлежащего предоставления Партнером Лицензиату лицензии на ПО и Услуг SAP по поддержке и правомерного Использования ПО Лицензиатом.

1.18 "Software Usage Rights Schedule" means the Software Use Rights Schedule current at the time of execution of the Software Order Form or the Acceptance Form which can be found at: www.sap.com/company/legal

1.18 «Приложение «Метрики использования программного обеспечения SAP» – Приложение «Метрики использования программного обеспечения SAP», действующее на момент вступления в силу Лицензионного договора или Формы присоединения, которые находятся на веб-сайте по адресу www.sap.com/company/legal

1.19 "Territory" means the territory stated in the Software Order Form or the Acceptance Form or if not such document exists, the Territory where SAP is authorized to resell.

1.19 «Территория» – территория, определенная в Лицензионном договоре или Форме присоединения, а равно, в случае отсутствия таких документов, территория, на которой компания SAP уполномочена предоставлять права использования программного обеспечения.

1.20 "Third Party Software" means (i) any and all software products and content licensed to Licensee under this Agreement as specified in the Software Order Form or the Acceptance Form, all as developed by companies other than SAP, SAP AG, Business Objects Software Limited and/or any of their affiliated companies and delivered to Licensee hereunder; (ii) any new releases thereof made available through unrestricted shipment pursuant to an SAP support service; and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.

1.20 «Программное обеспечение третьих сторон» – (i) все без исключения программные продукты (программы для ЭВМ и базы данных), предоставляемые Лицензиату в соответствии с настоящим Соглашением, указанные в соответствующих Лицензионных догооврах или Формах присоединения, разработанные компаниями, отличными от SAP, SAP AG, Business Objects Software Limited и/или их аффилированных компаний, или для них, и поставляемые Лицензиату в соответствии с настоящим Соглашением; (ii) все новые версии такого ПО, в отношении поставки которого отсутствуют какие-либо ограничения, на основании соответствующего соглашения об оказании услуг по поддержке SAP и (iii) все полные или частичные копии любого из вышеперечисленного ПО.

1.21 "Use" means to activate the processing capabilities of the Software, load, execute, access, employ the Software, or display information resulting from such capabilities.

1.21 «Использование» - активация функциональных возможностей Программного обеспечения, его воспроизведение, исполнение, предоставление доступа к нему, его эксплуатацию, запись в память ЭВМ или на иные носители, хранение Программного обеспечения, аудиовизуальное отображение информации, получающейся в результате реализации его функциональных возможностей, а также выполнение иных действий с Программным

2. LICENSE GRANT.

2.1 License.

2.1.1 Subject to Licensee's compliance with all the terms and conditions of this Agreement, SAP grants to Licensee a non-exclusive, perpetual (except for subscription based licenses) license to Use the Software, Documentation, and other SAP Materials at specified site(s) within the Territory to run Licensee's and its Affiliates' internal business operations (including customer back-up and passive disaster recovery) and to provide internal training and testing for such internal business operations, unless terminated in accordance with Section 5 herein. This license does not permit Licensee to: (i) use the SAP Materials to provide services to third parties (e.g., business process outsourcing, service bureau applications or third party training) other than to Affiliates (subject to Section 2.2); (ii) lease, loan, resell, sublicense or otherwise distribute the SAP Materials, other than distribution to Affiliates (subject to Section 2.2); (iii) distribute or publish keycode(s); (iv) make any Use of or perform any acts with respect to the SAP Materials other than as expressly permitted in accordance with the terms of this Agreement; (v) use Software components other than those specifically identified in the Software Order Form or the Acceptance Form, even if it is also technically possible for Licensee to access other Software components. Business Partners may Use the Software only through screen access and solely in conjunction with Licensee's Use and may not Use the Software to run any of Business Partners' business operations. Use of SAP Enterprise Service Definitions is limited to the Use of such definitions to directly invoking and/or receiving the corresponding SAP Enterprise Service that such definitions describe.

2.1.2 Licensee agrees to install the Software only on information technology devices (e.g. hard disks or central processing units) identified by Licensee pursuant to this Agreement that has been previously approved by SAP in writing or otherwise officially made known to the public as appropriate for Use or interoperation with the Software (the "Designated Unit") and which are located at Licensee's facilities and are in Licensee's direct possession. Where SAP has agreed in writing, the information technology devices may also be located in the facilities of an Affiliate and be in the Affiliate's direct possession. Licensee must hold the required licenses as stated in the Use Terms for any individuals that Use the Software, including employees or agents of Affiliates and Business Partners. Use may occur by way of an interface delivered with or as a part of the Software, a Licensee or third-party interface, or another intermediary system. If Licensee receives licensed Software that replaces previously licensed Software, its rights under this Agreement with regard to the previously licensed Software end when it deploys the replacement Software for Use on productive systems. At that time, Licensee shall comply with Section 5.2 of this Agreement with respect to such previously licensed Software.

обеспечением в соответствии с его назначением.

2. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ЛИЦЕНЗИИ.

2.1 Лицензия.

2.1.1 При условии соблюдения Лицензиатом всех положений и условий настоящего Соглашения SAP предоставляет Лицензиату неисключительную, бессрочную (за исключением специальных лицензий, предоставляемых на строго определенный срок) лицензию на Использование Программного обеспечения, Документации и прочих Материалов SAP на Территории для выполнения внутренних бизнес-операций Лицензиата и его Аффилированных лиц (включая резервное копирование и пассивное аварийное восстановление) и проведения внутренней подготовки пользователей и тестирования внутренних бизнес-операций до момента прекращения Соглашения в соответствии с разделом 5 настоящего документа. Данная лицензия не позволяет Лицензиату: (i) использовать Материалы SAP для предоставления услуг третьим сторонам (включая аутсорсинг бизнес-процессов, применение в качестве сервисного бюро или обучение третьих сторон), помимо Аффилированных лиц (в соответствии с положениями раздела 2.2); (ii) сдавать в аренду, передавать взаймы, перепродавать, предоставлять по сублицензии или иным способом распространять Материалы SAP, за исключением передачи Аффилированным лицам (в соответствии с положениями раздела 2.2); (iii) распространять или публиковать коды ключей; (iv) использовать любым способом или производить любые действия с Материалами SAP, за исключением явно разрешенных в соответствии с условиями данного Соглашения; (v) использовать компоненты Программного обеспечения, за исключением конкретно указанных в Лицензионном договоре или Форме присоединения, даже если Лицензиат имеет техническую возможность доступа к другим компонентам Программного обеспечения. Лицензиат вправе предоставлять работникам Бизнес-партнеров только экранный доступ к ПО и исключительно в связи с Использованием ПО Лицензиатом. Бизнес-партнеры не имеют права Использовать ПО для осуществления собственных бизнес-операций. Описания сервиса SAP Enterprise могут Использоваться исключительно для непосредственного вызова и/или получения описываемых ими Сервисов SAP Enterprise.

2.1.2 Лицензиат вправе устанавливать Программное обеспечение только на компьютерных устройствах (например, жестких дисках или центральных процессорах), определенных Лицензиатом как соответствующие данному Соглашению, которые были ранее одобрены SAP в письменном виде или иным способом официально обозначены как подходящие для Использования или взаимодействия с Программным обеспечением («Определенное устройство»), расположенных на объектах Лицензиата и находящихся в непосредственном распоряжении Лицензиата. Если это разрешено SAP в письменной форме, компьютерные устройства могут быть также расположены на объектах Аффилированного лица и находиться в непосредственном распоряжении Аффилированного лица. Лицензиат должен обладать всеми требуемыми лицензиями, указанными в Условиях использования для отдельных лиц, использующих Программное обеспечение, включая сотрудников или агентов Аффилированных лиц и Бизнес-Партнеров. ПО можно Использовать посредством интерфейса, поставляемого вместе с ПО или в его составе, интерфейса Лицензиата или третьего лица, либо другой промежуточной системы. Если Лицензиат получает лицензированное Программное обеспечение, которое заменяет ранее лицензированное Программное обеспечение, его права по данному Соглашению, касающиеся ранее лицензированного Программного обеспечения, заканчиваются, когда оно заменено новым Программным обеспечением для Использования на

производственных системах. При этом Лицензиат должен соблюдать условия Раздела 5.2 настоящих ОПУ применительно к ранее установленному лицензионному ПО.

2.1.3 The terms and conditions of this Agreement relative to "Software" apply to Third Party Software except as otherwise stated in the Software Use Rights Schedule.

2.1.3 Положения и условия настоящего Соглашения, относящиеся к использованию «ПО», действительны и для программного обеспечения Третьих лиц, за исключением положений об обратном, которые содержатся в Приложении «Метрики использования программного обеспечения SAP».

2.2 Affiliate Use. Affiliates' Use of the Software, Documentation and other SAP Materials to run their internal business operations as permitted under Section 2.1.1 is subject to the following: (i) the Affiliate agrees to be bound by the terms set out herein; and (ii) a breach of this Agreement by Affiliate shall be considered a breach by Licensee hereunder. If Licensee has an affiliate or subsidiary with a separate agreement for SAP software licenses and/or support services with SAP AG, any SAP AG affiliate (including SAP) or any other distributor of SAP software, the Software shall not be Used to run such affiliate's or subsidiary's business operations and such affiliate or subsidiary shall not receive any support services under this Agreement even if such separate agreement has expired or is terminated, unless otherwise agreed to in writing by the parties.

2.2 Использование Аффилированными лицами. Использование Аффилированными лицами Программного обеспечения, Документации и других Материалов SAP для выполнения их внутренних бизнес-операций, разрешенное в разделе 2.1.1, регламентируется следующими условиями: (i)Аффилированное лицо соглашается на ограничение условиями данного Соглашения; (ii) нарушение Соглашения соответствующим Аффилированным лицом будет рассматриваться как нарушение Соглашения Лицензиатом. Если Лицензиат имеет аффилированную или дочернюю компанию с отдельным соглашением о предоставлении прав использования и (или) услуг по сопровождению программного обеспечения SAP, заключенным с SAP AG, любой аффилированной компанией SAP AG (включая SAP) или любым другим уполномоченным реселлером программного обеспечения SAP, Программное обеспечение не должно Использоваться в целях управления бизнес-операциями такой аффилированной или дочерней компании, и такой аффилированной или дочерней компании не предоставляются никакие услуги сопровождения по настоящему Соглашению даже в случае истечения срока действия такого отдельного соглашения или прекращения его действия, если иное не будет согласовано сторонами в письменном виде.

3. VERIFICATION. SAP shall be permitted to audit (at least once annually and in accordance with SAP standard procedures, which may include on-site and/or remote audit) the usage of the SAP Materials. Licensee shall cooperate reasonably in the conduct of such audits. In the event an audit reveals that (i) Licensee underpaid license fees and/or SAP Support fees to SAP and/or (ii) that Licensee has Used the Software in excess of the license quantities or levels stated in the Software Order Form or the Acceptance Form, Licensee shall pay such underpaid fees and/or for such excess usage based on SAP List of Prices and Conditions Software and Support governing use in effect at the time of the audit, and shall execute an additional Software Order Form or an Acceptance Form in accordance with the terms of this Agreement to affect the required licensing of any additional quantities or levels. Reasonable costs of SAP's audit shall be paid by Licensee if the audit results indicate usage in excess of the licensed quantities or levels. SAP reserves all rights at law and equity with respect to both Licensee's underpayment of License fees or SAP Support fees and usage in excess of the license quantities or levels. SAP may delegate to Partner or request Partner to perform any of the rights listed under this Section.

3. КОНТРОЛЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ (аудит). SAP имеет право проводить аудит (как минимум один раз в год и в соответствии со стандартными процедурами SAP; который может включать проверку объема использования Материалов SAP по месту нахождения инсталляций Лицензиата и (или) удаленный аудит) использования Материалов SAP. Лицензиат должен разумно сотрудничать с SAP при проведении подобных аудитов. В случае, если аудит выявит, что (i) Лицензиат недоплатил компании SAP Лицензионные сборы и/или плату за сопровождение SAP, либо (ii) Лицензиат Использовал Программное обеспечение с превышением количества лицензий или уровней, обозначенных в Лицензионном договоре или Форме присоединения, Лицензиат обязуется выплатить эти недоплаченные сборы и/или сборы за превышение, определенные на основании Прейскуранта SAP действующего на момент аудита, а также Лицензиат добровольно обязуется заключить (подписать) дополнительное соглашение или Форму присоединения в соответствии с условиями настоящего Соглашения, учитывающую требующие лицензирования дополнительные количества и уровни. Обоснованная стоимость аудита SAP будет выплачена Лицензиатом, если результаты аудита обнаружат использование с превышением лицензированных количеств и уровней. SAP оставляет за собой все права по защите своих прав и интересов, имеющиеся у SAP в силу закона или Соглашения, в связи с неисполнением/ненадлежащим исполнением Лицензиатом своих денежных обязательств по уплате SAP лицензионного вознаграждения или вознаграждения за Поддержку SAP при превышении Лицензиатом объема или уровней использования ПО. Компания SAP имеет право передавать по запросу или делегировать Партнеру права на исполнение любых устанавливаемых в данном Разделе прав.

4. PRICE AND PAYMENT.

4. ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ.

4.1 Fees. Licensee shall pay to Partner all license fees for the Software. In cases of electronic delivery, SAP makes the Software available for download from a network at its own cost, and

4.1 Сборы. Лицензиат обязуется уплатить Партнеру все лицензионные сборы за Программное обеспечение. В случае электронной поставки SAP обеспечивает возможность

Licensee is responsible for the cost of downloading the Software.

скачивания Программного обеспечения из сети за свой счет; Лицензиат берет на себя стоимость скачивания Программного обеспечения.

5. TERM.

5.1. Term. This Agreement and the license granted hereunder shall become effective unless otherwise provided on the Acceptance Form's effective date and shall continue in effect thereafter unless terminated upon the earliest to occur of the following: (i) thirty days after Licensee gives SAP written notice of Licensee's direction to terminate this Agreement, for any reason, but only after payment to the Partner of all License fees then due and owing; (ii) thirty days after SAP gives Licensee notice of Licensee's material breach of any provision of the Agreement (other than Licensee's breach of its obligations under Sections 6, 10 or 11, which breach shall result in immediate termination), including more than thirty days delinquency in Licensee's payment of any monies owed to Partner, unless Licensee has cured such breach during such thirty day period; (iii) immediately if Licensee files for bankruptcy, becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors. For the avoidance of any doubt, termination of the Agreement shall strictly apply to all licenses under the Agreement, its appendices, schedules, addenda and order documents and any partial termination of the Agreement by Licensee shall not be permitted in respect of any part of the Agreement, its appendices, schedules, addenda, order documents.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ.

5.1. Срок действия соглашения. Настоящее Соглашение и лицензия, предоставляемая в соответствии с ним, вступают в силу с даты Формы присоединения, если иное не указано, и действуют в течение определенного в ней периода, за исключением прекращения действия в силу одного из следующих обстоятельств с максимально ранней датой: (i) тридцать дней с момента письменного уведомления Лицензиатом компании SAP о желании Лицензиата прекратить действие данного Соглашения, по любой причине, но только после уплаты Лицензиатом Партнеру всех положенных лицензионных сборов и платы за сопровождение; (ii) тридцать дней с момента письменного уведомления компанией SAP Лицензиата о существенном нарушении любого из положений Соглашения (за исключением нарушения Лицензиатом своих обязательств по разделам 6, 10 или 11, при каковом нарушении действие Соглашения прекращается немедленно), включая просрочку Лицензиатом более чем на тридцать дней платежей в пользу Партнера, предусмотренных в рамках этого Соглашения, если такое нарушение не устранено Лицензиатом в течение этого тридцатидневного периода; (iii) немедленно в случае подачи Лицензиатом иска о банкротстве, его несостоятельности либо в случае передачи им прав в интересах кредиторов. Во избежание каких-либо недоразумений прекращение настоящего Соглашения прекращает все права на использование Материалов SAP, включая ПО SAP и Третьих лиц, все лицензии, предоставленные на основании Соглашения, включая все его части в форме приложений, дополнений, дополнительных соглашений и иных документов.

5.2 End of Term Duties. Upon any termination hereunder, Licensee and its Affiliates shall immediately cease Use of all SAP Materials and Confidential Information. Within thirty (30) days after any termination, Licensee shall irretrievably destroy or upon SAP's request deliver to SAP all copies of the SAP Materials and Confidential Information in every form, except to the extent it is legally required to keep it for a longer period in which case such return or destruction shall occur at the end of such period. Licensee must certify to SAP in writing that it has satisfied its obligations under this Section 5.2. Licensee agrees to certify in writing to SAP that it and each of its Affiliates has performed the foregoing. Sections 3, 4, 5.2, 6, 7.2, 8, 9, 10, 13.4, 13.5, 13.6 and 13.8 shall survive such termination. In the event of any termination hereunder, Licensee shall not be entitled to any refund of any payments made by Licensee. Termination shall not relieve Licensee from its obligation to pay fees that remain unpaid.

5.2 Обязанности по окончании срока действия. После прекращения действия данного Соглашения Лицензиат и его Аффилированные лица обязаны незамедлительно прекратить использование всех Материалов SAP и Конфиденциальной информации. В течение тридцати (30) дней после прекращения действия Соглашения Лицензиат обязан необратимо уничтожить либо, по требованию SAP, вернуть компании SAP все копии Материалов SAP и Конфиденциальной информации в любой форме, за исключением случая, когда он должен сохранять их в течение более продолжительного периода согласно законодательству; в этом случае возврат или уничтожение должны иметь место в конце обозначенного периода. Лицензиат должен удостоверить SAP в письменной форме о выполнении своих обязательств согласно разделу 5.2. Лицензиат соглашается удостоверить SAP в письменной форме о том, что им самим и всеми его Аффилированными лицами выполнено предыдущее условие. Разделы 3, 4, 5.2, 6, 7.2, 8, 9, 10, 13.4, 13.5, 13.6 и 13.8 остаются в силе после расторжения Соглашения. В случае расторжения Соглашения Лицензиат не имеет права на возврат произведенных им платежей. Расторжение Соглашения не освобождает Лицензиата от неисполненных/ненадлежаще исполненных денежных обязательств.

6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.

6.1 Reservation of Rights. The SAP Materials, and all Intellectual Property Rights embodied in the foregoing, shall be the sole and exclusive property of SAP, SAP AG (the parent company of SAP) or its or their licensors, subject to any rights expressly granted to Licensee in Section 2 and 6.3 herein. Except for the rights set forth in Section 6.3 herein, Licensee is not permitted to modify or otherwise make derivative works of the Software. Any such unauthorized works developed by Licensee, and any Intellectual Property Rights embodied therein,

6. ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ

6.1 Сохранение прав. Материалы SAP и все Права на интеллектуальную собственность, заключенную в упомянутых Материалах, находятся в исключительной собственности компании SAP, SAP AG (материнская компания SAP) или ее либо их лицензиаров, с учетом любых прав, явно предоставленных Лицензиату в разделах 2 и 6.3 данного Соглашения. За исключением прав, изложенных в разделе 6.3, Лицензиату не разрешается изменять или выполнять иные производные работы с Программным обеспечением. Все подобные неавторизованные работы, выполненные

shall be the sole and exclusive property of SAP or SAP AG.

Лицензиатом, и любые относящиеся к ним Права на интеллектуальную собственность находятся в исключительной собственности компании SAP или SAP AG .

6.2 Protection of Rights. Except to the extent such rights cannot be validly waived by law, Licensee shall not copy, translate, disassemble, or decompile, nor create or attempt to create the source code from the object code of the Software in any manner. Reverse engineering of the Software and other SAP Materials is prohibited. Licensee is permitted to back up data in accordance with good information technology practice and for this purpose to create the necessary backup copies of the Software. Backup copies on transportable discs or other data media must be marked as backup copies and bear the same copyright and authorship notice as the original discs or other data media. Licensee must not change or remove SAP's copyright and authorship notices.

6.2 Защита прав. За исключением прав, которые императивно установлены действующим законодательством, Лицензиат обязуется не копировать, не переводить, не дизассемблировать, не декомпилировать, не воспроизводить и не пытаться воспроизвести исходный текст из объектного кода Программного обеспечения каким бы то ни было способом. Инженерный анализ Программного обеспечения и других Материалов SAP запрещен. Лицензиату разрешается осуществлять резервное копирование данных в соответствии с принятыми в информационных технологиях нормами и создание для этой цели необходимого количества резервных копий Программного обеспечения. Резервные копии на переносных дисках и других носителях данных должны быть помечены как резервные копии и снабжены маркировкой с указанием тех же авторских прав, что и оригинальные диски и иные носители данных. Лицензиат не должен изменять или удалять уведомления об авторских правах SAP.

6.3 Modifications/Add-ons.

6.3.1 Conditioned on Licensee's compliance with the terms and conditions of this Agreement, Licensee may make Modifications and/or Add-ons to the Software in furtherance of its permitted Use under this Agreement, and shall be permitted to use Modifications and Add-ons with the Software in accordance with the License grant to the Software set forth in Section 2.1.1(a) herein. Licensee shall comply with SAP's registration procedure prior to making Modifications or Add-ons. All Modifications and all rights associated therewith shall be the exclusive property of SAP and SAP AG. All Add-ons developed by SAP (either independently or jointly with Licensee) and all rights associated therewith shall be the exclusive property of SAP and SAP AG. Licensee agrees to execute those documents reasonably necessary to secure SAP's rights in the foregoing. All Add-ons developed by or on behalf of Licensee without SAP's participation ("Licensee Add-on"), and all rights associated therewith, shall be the exclusive property of Licensee subject to SAP's rights in and to the Software; provided, Licensee shall not commercialize, market, distribute, license, sublicense, transfer, assign or otherwise alienate any such Licensee Add-ons. SAP retains the right to independently develop its own Modifications or Add-ons to the Software, and Licensee agrees not to take any action that would limit SAP's sale, assignment, licensing or use of its own Software or Modifications or Add-ons thereto.

6.3 Модификации/Дополнения.

6.3.1 При условии соблюдения положений и условий настоящего Соглашения Лицензиат вправе осуществлять Модификации в и/или создавать Дополнения к Программному обеспечению с учетом разрешенного Использования по настоящему Соглашению, а также вправе использовать Модификации и Дополнения совместно с ПО в соответствии с лицензией на использование ПО, предоставленной, как указано в разделе 2.1.1(a) данного документа. Лицензиат обязуется соблюдать процедуру регистрации SAP перед внесением Модификаций или Дополнений. Все Модификации и все связанные с ними права являются исключительной собственностью SAP и SAP AG. Все Дополнения, разработанные SAP (независимо или совместно с Лицензиатом) и все связанные с ними права являются исключительной собственностью SAP и SAP AG. Лицензиат соглашается использовать эти документы в разумно необходимом объеме для защиты прав SAP на вышеупомянутые объекты. Все Дополнения, разработанные Лицензиатом или в интересах Лицензиата без участия SAP («Дополнения Лицензиата»), и все связанные с ними права являются исключительной собственностью Лицензиата, с учетом прав SAP на Программное обеспечение, при условии, что Лицензиат не собирается извлекать коммерческую выгоду, продавать, распространять, лицензировать, предоставлять сублицензию, передавать, уступать или каким-либо иным образом отчуждать любые подобные Дополнения Лицензиата. SAP сохраняет право самостоятельно осуществлять Модификации и разрабатывать собственные Дополнительные компоненты к Программному обеспечению, а Лицензиат соглашается не предпринимать каких-либо действий, ограничивающих продажу, предоставление, лицензирование или использование компанией SAP ее ПО, модифицированного ПО и/или Дополнений к нему.

6.3.2 Any Modification developed by or on behalf of Licensee without SAP's participation or Licensee Add-on must not (and subject to other limitations set forth herein): enable the bypassing or circumventing any of the restrictions set forth in this Agreement and/or provide Licensee with access to the Software to which Licensee is not directly licensed; nor permit mass data extraction from Software to any non-SAP software, including use, modification saving or other processing of data in the non-SAP software; nor unreasonably impair, degrade or reduce the performance or security of the Software; nor render or provide any information concerning SAP software license terms, Software, or any other information related to SAP products.6.3.3 Licensee covenants, on behalf of itself and its successors and assigns, not to assert against SAP or its affiliated companies, or their resellers, distributors, suppliers, commercial partners and

6.3.2 Любая Модификация, разработанная Лицензиатом или в его пользу без участия SAP, а также любое Дополнениях Лицензиата не должны (с учетом других ограничений, определенных данным Соглашением): позволять обойти или отменить какие-либо ограничения, определенные Соглашением и предоставить Лицензиату доступ к Программному обеспечению, на которое у Лицензиата нет лицензии; допускать извлечение массовых данных из Программного обеспечения в сторонние приложения, включая использование, модификацию, сохранение и иные способы обработки данных сторонними приложениями; беспричинно ослаблять, снижать или ограничивать производительность или безопасность Программного обеспечения; воспроизводить или распространять любую информацию, относящуюся к условиями лицензионного

customers, any rights in any Modifications developed by or on behalf of Licensee without SAP participation or Licensee Add-ons , or any other functionality of the SAP Software accessed by such Modification developed by or on behalf of Licensee without SAP participation or Licensee Add-on.

соглашения SAP, Программному обеспечению или любой иной информации, касающейся продукции SAP.6.3.3 Лицензиат обязуется, от имени себя и своих правопреемников, не предъявлять требований к компании SAP или ее аффилированным лицам, а также к их реселлерам, дистрибьюторам, поставщикам, деловым партнерам и клиентам по поводу прав на любые Модификации, разработанные Лицензиатом или в его интересах без участия SAP, либо на Дополнения Лицензиата или любые иные функции Программного обеспечения SAP, доступные при помощи таких Модификаций, разработанных Лицензиатом или в его интересах без участия SAP, либо Дополнений Лицензиата.

7. PERFORMANCE WARRANTY.

7.1 Warranty. SAP warrants that the Software will substantially conform to the specifications contained in the Documentation for six months following delivery. The warranty shall not apply: (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the defect is caused by a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by SAP and which is provided through SAP Support or under warranty), Licensee or third-party software. SAP does not warrant that the Software will operate uninterrupted or that it will be free from minor defects or errors that do not materially affect such performance, or that the applications contained in the Software are designed to meet all of Licensee's business requirements. Provided Licensee notifies SAP in writing with a specific description of the Software's nonconformance within the warranty period and SAP validates the existence of such nonconformance, SAP will, at its option: a) repair or replace the nonconforming Software, or b) refund the license fees paid for the applicable nonconforming Software in exchange for a return of such nonconforming Software. This is Licensee's sole and exclusive remedy under this warranty.

7. ГАРАНТИЯ СООТВЕТСТВИЯ.

7.1 Гарантия. Компания SAP гарантирует, что Программное обеспечение будет соответствовать спецификациям, содержащимся в сопроводительной Документации, в течение шести месяцев с момента поставки. Гарантия не распространяется на следующие случаи: (i) использование Программного обеспечения не в соответствии с положениями Документации; (ii) дефекты, вызванные Модификациями или Дополнительными компонентами (за исключением Модификаций или Дополнений, созданных SAP и представленных посредством SAP Support или по гарантии), а также Программным обеспечением Лицензиата или продуктами третьих лиц. SAP не гарантирует, что Программное обеспечение будет функционировать бесперебойно или без ошибок либо дефектов, не влияющих существенно на производительность, а также то, что приложения, содержащиеся в Программном обеспечении, будут соответствовать всем бизнес-потребностям Лицензиата. В случае, если Лицензиат сообщил компании SAP в письменном виде о несоответствии Программного обеспечения с конкретным описанием претензий в пределах гарантийного срока и SAP подтверждает наличие этих несоответствий, SAP обязуется, по своему усмотрению, (а) исправить или заменить несоответствующее Программное обеспечение либо (б) возместить лицензионные сборы, уплаченные за несоответствующее Программное обеспечение, в обмен на возврат этого несоответствующего Программного обеспечения. Это положение является единственным и исключительным средством защиты Лицензиата в рамках данной Гарантии.

7.2 Express Disclaimer. SAP AND ITS LICENSORS DISCLAIM ALL OTHER WARRANTIES EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE EXCEPT TO THE EXTENT THAT ANY WARRANTIES IMPLIED BY LAW CANNOT BE VALIDLY WAIVED.

7.2 Явный отказ от обязательств. КОМПАНИЯ SAP И ЕЕ ЛИЦЕНЗИАРЫ НАСТОЯЩИМ ЯВНО ОТКАЗЫВАЮТСЯ ОТ ЛЮБЫХ ГАРАНТИЙНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ, ЯВНО ВЫРАЖЕННЫХ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ, ВКЛЮЧАЯ, БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЙ, ЛЮБЫЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ГАРАНТИИ ТОВАРНОГО СОСТОЯНИЯ ИЛИ ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕННЫХ ЦЕЛЕЙ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ГАРАНТИЙ, КОТОРЫЕ ИМПЕРАТИВНО УСТАНОВЛЕНЫ ДЕЙСТВУЮЩИМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ.

8. INDEMNIFICATION.

8.1 Infringement and Defense of Licensee. SAP shall defend Licensee against claims brought against Licensee in the Territory by any third party alleging that Licensee's Use of the Software, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, constitutes a direct infringement or misappropriation of a patent claim(s), copyright or trade secret rights, and SAP will pay damages finally awarded against Licensee (or the amount of any settlement SAP enters into) with respect to such claims. This obligation of SAP shall not apply if the alleged infringement or misappropriation results from Use of the Software in conjunction with any other software, an apparatus other than a Designated Unit, failure to use an update provided by SAP if such infringement or misappropriation could have been avoided by use of the update, or unlicensed activities. This obligation of SAP also shall not apply if Licensee fails to timely notify SAP in writing of any such claim. SAP is permitted to control fully the defense and

8. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА.

8.1 Нарушения и защита Лицензиата. Компания SAP обязуется защищать Лицензиата на его Территории от любых претензий в отношении него со стороны третьих лиц, связанных с тем, что использование Программного обеспечения Лицензиатом в соответствии с условиями этого Соглашения повлекло за собой прямое нарушение или незаконное присвоение патентных притязаний, авторских прав или прав на коммерческую тайну. При этом компания SAP обязуется выплатить присужденный к уплате Лицензиатом ущерб (или сумму по любому заключенному с компанией SAP соглашению об урегулировании) в отношении таких претензий. Данное обязательство со стороны SAP не распространяется на случаи, когда заявленное нарушение или незаконное присвоение прав стало результатом использования Программного обеспечения в сочетании с любым другим программным обеспечением или

any settlement of any such claim as long as such settlement shall not include a financial obligation on Licensee. In the event Licensee declines SAP's proffered defense, or otherwise fails to give full control of the defense to SAP's designated counsel, then Licensee waives SAP's obligations under this Section 8.1. Licensee shall cooperate fully in the defense of such claim and may appear, at its own expense, through counsel reasonably acceptable to SAP. SAP expressly reserves the right to cease such defense of any claim(s) in the event the Software is no longer alleged to infringe or misappropriate, or is held not to infringe or misappropriate, the third party's rights. SAP may settle any claim on a basis requiring SAP to substitute for the Software alternative substantially equivalent non-infringing programs and supporting documentation. Licensee shall not undertake any action in response to any infringement or misappropriation, or alleged infringement or misappropriation of the Software that is prejudicial to SAP's rights.

оборудованием, не входящим в список Определенных устройств, неприменения обновления, полученного от SAP (в случае, если применение обновления позволило бы избежать такого нарушения или незаконного присвоения прав), или нелицензированной деятельности. Также это обязательство компании SAP не распространяется на случаи, когда Лицензиат своевременно не уведомляет SAP в письменной форме о подобных исках. SAP имеет право полностью управлять защитой и урегулированием по таким искам, если только в результате урегулирования на Лицензиата не налагаются финансовые обязательства. Если Лицензиат отказывается от предлагаемых компанией SAP средств защиты, или в результате иных обстоятельств не может полностью передать управление защитой назначенному юрисконсульту SAP, то Лицензиат отказывается от требований исполнения компанией SAP обязательств, установленных в разделе 8.1. Лицензиат обязуется в максимально возможной степени сотрудничать с компанией SAP в процессе защиты по таким претензиям и может за свой счет с учетом обоснованного мнения компании SAP выступать в суде через своего представителя. Компания SAP явно оставляет за собой право прекратить защитные действия по таким претензиям в случае отзыва претензий к Программному обеспечению в отношении нарушения или незаконного присвоения прав третьих лиц или признания в установленном порядке отсутствия подобных нарушений. Компания SAP вправе урегулировать любой такой иск путем замены Программного обеспечения и сопроводительной документации на другое, по сути, аналогичное программное обеспечение и сопроводительную документацию, использование которых не влечет нарушений закона. Лицензиат обязуется не предпринимать никаких действий в ответ на нарушения или незаконное присвоение либо обвинения в таких деяниях, связанные с использованием Программного обеспечения, которые могут нанести ущерб правам компании SAP.

8.2 THE PROVISIONS OF THIS SECTION 8 STATE THE SOLE, EXCLUSIVE, AND ENTIRE LIABILITY OF SAP AND ITS LICENSORS TO LICENSEE, AND IS LICENSEE'S SOLE REMEDY, WITH RESPECT TO THE INFRINGEMENT OR MISAPPROPRIATION OF THIRD-PARTY INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.

8.2 ПОЛОЖЕНИЯМИ НАСТОЯЩЕГО РАЗДЕЛА 8 ЕДИНСТВЕННЫМ ОБРАЗОМ, ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО И ВО ВСЕЙ ПОЛНОТЕ ОПРЕДЕЛЯЮТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОМПАНИИ SAP И ЕЕ ЛИЦЕНЗИАРОВ ПЕРЕД ЛИЦЕНЗИАТОМ, А ТАКЖЕ ПРЕДСТАВЛЯЮТ СОБОЙ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО ЗАЩИТЫ ЛИЦЕНЗИАТА В ОТНОШЕНИИ НАРУШЕНИЯ ИЛИ НЕЗАКОННОГО ПРИСВОЕНИЯ ПРАВ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ ТРЕТЬИХ ЛИЦ.

9. LIMITATIONS OF LIABILITY.

9. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.

9.1 Not Responsible. SAP and its licensors will not be responsible under this Agreement (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the defect or liability is caused by Licensee, a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by SAP which is provided through an SAP support service or under warranty), or third-party software. SAP and its licensors shall not be liable for any claims or damages arising from inherently dangerous use of the Software and/or Third-Party Software licensed hereunder.

9.1 Исключение ответственности. Компания SAP и ее лицензиары не несут ответственность из настоящего Соглашения (i) если ПО используется не в соответствии с Документацией; или (ii) если неисправность или ответственность вызвана Лицензиатом, Модификацией или Add-on (кроме Модификаций и Add-on, осуществленных/созданных SAP и предоставленных в рамках оказания Услуг SAP по поддержке или по условиям гарантии), либо ПО стороннего производителя. Компания SAP и ее лицензиары не несут ответственности за иски или убытки, причиненные в результате потенциально опасного использования Программного обеспечения и/или Программного обеспечения третьих сторон, лицензия на использование которого предоставляется в сооветствии с настоящим Соглашением.

9.2 Exclusion of Damages; Limitation of Liability. ANYTHING TO THE CONTRARY HEREIN NOTWITHSTANDING, EXCEPT FOR DAMAGES RESULTING FROM UNAUTHORIZED USE OR DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL INFORMATION OR DEATH OR PERSONAL INJURY ARISING FROM EITHER PARTY'S GROSS NEGLIGENCE OR WILLFUL MISCONDUCT, UNDER NO CIRCUMSTANCES AND REGARDLESS OF THE NATURE OF ANY CLAIM SHALL SAP, ITS LICENSORS OR LICENSEE BE LIABLE TO EACH OTHER OR ANY OTHER PERSON OR ENTITY FOR AN

9.2 Исключение ответственности за убытки; Ограничение ответственности. БЕЗ УЧЕТА КАКИХ-ЛИБО ПРОТИВОРЕЧАЩИХ СОДЕРЖАНИЮ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ ПОЛОЖЕНИЙ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ УБЫТКОВ, ПРИЧИНЕННЫХ В РЕЗУЛЬТАТЕ НЕСАНКЦИОНИРОВАННОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИЛИ РАЗГЛАШЕНИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ, ВРЕДА ЖИЗНИ И ЗДОРОВЬЮ, ПРИЧИНЕННОГО В РЕЗУЛЬТАТЕ ГРУБОЙ НЕБРЕЖНОСТИ ИЛИ УМЫШЛЕННОГО НАРУШЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ ЛЮБОЙ ИЗ СТОРОН, НИ ПРИ

AMOUNT OF DAMAGES IN EXCESS OF THE PAID LICENSE FEES FOR THE SOFTWARE DIRECTLY CAUSING THE DAMAGES OR BE LIABLE IN ANY AMOUNT FOR SPECIAL, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, OR INDIRECT DAMAGES, LOSS OF GOOD WILL OR BUSINESS PROFITS, WORK STOPPAGE, DATA LOSS, COMPUTER FAILURE OR MALFUNCTION, ATTORNEYS' FEES, COURT COSTS, INTEREST OR EXEMPLARY OR PUNITIVE DAMAGES. The provisions of this Agreement allocate the risks between SAP and Licensee. The license fees reflect this allocation of risk and the limitations of liability herein.

КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ И НЕЗАВИСИМО ОТ ХАРАКТЕРА/ ВИДА / ПРИРОДЫ СООТВЕТСТВУЮЩЕГО ИСКА/ТРЕБОВАНИЯ, СТОРОНЫ СОГЛАШЕНИЯ НЕ ВОЗМЕЩАЮТ ДРУГ ДРУГУ УБЫТКИ, ПРЕВЫШАЮЩИЕ СУММУ ЛИЦЕНЗИОННОГО ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ, ВЫПЛАЧЕННОГО ЗА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, А ТАКЖЕ СТОРОНЫ СОГЛАШЕНИЯ НЕ ВОЗМЕЩАЮТ ДРУГ ДРУГУ ЧАСТНЫЙ, СЛУЧАЙНЫЙ, НЕПРЯМОЙ ИЛИ КОСВЕННЫЙ УЩЕРБ, УЩЕРБ, НАНЕСЕННЫЙ ДЕЛОВОЙ РЕПУТАЦИИ, УПУЩЕННУЮ ВЫГОДУ, ПРОСТОИ В РАБОТЕ, УТРАТУ ДАННЫХ, ОТКАЗ ИЛИ НЕИСПРАВНУЮ РАБОТУ КОМПЬЮТЕРОВ, ГОНОРАРЫ АДВОКАТОВ И ИНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ, СУДЕБНЫЕ ИЗДЕРЖКИ, ПЕНИ, ЛИБО ШТРАФЫ. Распределение рисков между SAP и Лицензиатом определяется положениями настоящего Соглашения. Лицензионное вознаграждение отражает распределение рисков и лимит ответственности по данному Соглашению.

10. CONFIDENTIALITY.

10.1. Use of Confidential Information. Confidential Information shall not be reproduced in any form except as required to accomplish the intent of this Agreement. Any reproduction of any Confidential Information of the other shall remain the property of the disclosing party and shall contain any and all confidential or proprietary notices or legends which appear on the original. With respect to the Confidential Information of the other, each party: (a) shall take all Reasonable Steps (defined below) to keep all Confidential Information strictly confidential; and (b) shall not disclose any Confidential Information of the other to any person other than its bona fide individuals whose access is necessary to enable it to exercise its rights hereunder. As used herein "Reasonable Steps" means those steps the receiving party takes to protect its own similar proprietary and confidential information, which shall not be less than a reasonable standard of care. Confidential Information of either party disclosed prior to execution of this Agreement shall be subject to the protections afforded hereunder.

10.2 Exceptions. The above restrictions on the use or disclosure of the Confidential Information shall not apply to any Confidential Information that: (a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information, or is lawfully received free of restriction from a third party having the right to furnish such Confidential Information; (b) has become generally available to the public without breach of this Agreement by the receiving party; (c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of restriction; or (d) the disclosing party agrees in writing is free of such restrictions.

10.3 Confidential Terms and Conditions; Publicity. Licensee shall not disclose the terms and conditions of this Agreement to any third party. Neither party shall use the name of the other party in publicity, advertising, or similar activity, without the prior written consent of the other, except that Licensee agrees that SAP may use Licensee's name in customer listings or, at times mutually agreeable to the parties, as part of SAP's marketing efforts (including without limitation reference calls and stories, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). SAP will make reasonable efforts to avoid having the reference activities unreasonably interfere with Licensee's business.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ.

10.1. Использование Конфиденциальной информации. Конфиденциальная информация не будет использоваться или воспроизводиться в любой форме, за исключением случаев, когда это необходимо для выполнения целей этого Соглашения. Результат любого воспроизведения одной Стороной Конфиденциальной информации другой Стороны является собственностью раскрывающей Стороны и должен содержать все примечания и отметки о конфиденциальном характере информации, которые содержатся в оригинале. В отношении Конфиденциальной информации другой стороны каждая сторона: а) обязуется предпринимать все Обоснованные действия (определяемые ниже) для обеспечения максимальной степени защиты всей Конфиденциальной информации; б) не вправе раскрывать Конфиденциальную информацию другой стороны никому, кроме добросовестных лиц, чей доступ к такой информации необходим для исполнения прав данной стороны по настоящему Соглашению. Для целей ОПУ «разумные меры» — это меры, которые принимает сторона, получающая доступ к Конфиденциальной информации, для защиты собственной секретной и конфиденциальной информации, которые не должны быть меньше разумной степени осторожности. Конфиденциальная информация какой-либо Стороны, раскрытая до заключения настоящего Соглашения, подлежит защите согласно настоящему Соглашению.

10.2 Исключения. Вышеупомянутые ограничения на использование или раскрытие Конфиденциальной информации не распространяются на любую Конфиденциальную информацию, которая: а) обнаружена независимым образом получающей стороной без отсылки к Конфиденциальной информации раскрывающей стороны или получена законным путем без каких-либо ограничений от третьих лиц, имеющих права на предоставление такой Конфиденциальной информации; б) стала общедоступной без нарушения условий настоящего Соглашения получающей стороной; в) на момент раскрытия обоснованно считалась получающей стороной свободной от ограничений; или г) в письменной форме признана раскрывающей стороной свободной от таких ограничений.

10.3 Условия конфиденциальности; Публичность. Лицензиат обязуется не раскрывать третьим лицам условия настоящего Соглашения. Каждая из Сторон обязуется не использовать имя другой Стороны в рекламной или подобной деятельности без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда Лицензиат соглашается на использование компанией SAP имени Лицензиата в списках клиентов или, по взаимному согласованию Сторон, в качестве участника маркетинговых мероприятий SAP (включая, без ограничений, рекомендации и истории, отзывы в прессе, посещения предприятий, участие в таких мероприятиях, как SAPPHIRE). Компания SAP прилагает разумные меры, чтобы избежать вмешательства

рекламных мероприятий в деятельность Лицензиата.

11. ASSIGNMENT. Licensee may not, without SAP's prior written consent, assign, delegate, pledge, or otherwise transfer this Agreement, or any of its rights or obligations under this Agreement, or the SAP Materials or SAP Confidential Information, to any party, whether voluntarily or by operation of law, including by way of sale of assets, merger or consolidation. SAP may assign this Agreement to any of its affiliates. Licensee hereby provides SAP with his consent duly authorizing SAP to assign this Agreement to any of SAP's affiliates.

11. ПЕРЕУСТУПКА. Лицензиат не вправе без предварительного письменного согласия SAP переуступать, делегировать, передавать в залог или иным образом передавать данное Соглашение или какие-либо права или обязанности Лицензиата из настоящего Соглашения, Материалы SAP или Конфиденциальную информацию SAP какому-либо третьему лицу добровольно или по закону, включая продажу активов, реорганизацию или консолидацию (за исключением случаев, когда данные меры являются обязательным законодательным требованием). SAP может переуступить это Соглашение любому из своих аффилированных лиц. Лицензиат настоящим предоставляет компании SAP свое согласие, дающее право SAP переуступать настоящее Соглашение, то есть свои права и обязанности из Соглашения, полностью или в части своим аффилированным лицам.

12. PERSONAL DATA.

12.1 Each party will carry out its obligations under the Agreement in accordance with the applicable legislation on Data Protection.

12. ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ.

12.1 Стороны обязуются исполнять свои обязательства в рамках настоящего Соглашения в соответствии с применимым законодательством о защите данных.

13. GENERAL PROVISIONS.

13.1 Severability. It is the intent of the parties that in case any one or more of the provisions contained in this Agreement shall be held to be invalid or unenforceable in any respect, such invalidity or unenforceability shall not affect the other provisions of this Agreement, and this Agreement shall be construed as if such invalid or unenforceable provision had never been contained herein.

13. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

13.1 Недействительность положений. Обе стороны признают, что в случае признания недействительными или не имеющими юридической силы в любом отношении одного или нескольких положений этого Соглашения, такая недействительность и отсутствие юридической силы не влияют на действительность других положений Соглашения. В таком случае Соглашение толкуется таким образом, как если бы оно никогда не содержало признанных недействительными или не имеющими юридической силы положений.

13.2 No Waiver. If either party should waive any breach of any provision of this Agreement, it shall not thereby be deemed to have waived any preceding or succeeding breach of the same or any other provision hereof.

13.2 Отсутствие возможности отказа от прав. Отказ одной из Сторон от права привлечь другую Сторону к ответственности за конкретное нарушение любого из положений настоящего Соглашения не означает отказ от права привлечь другую Сторону к ответственности за предшествующее или последующее нарушение этого или любого другого положения.

13.3 Counterparts. This Agreement may be signed in two counterparts, each of which shall be deemed an original and which shall together constitute one Agreement.

13.3 Экземпляры соглашения. Соглашение может быть подписано в двух экземплярах, каждый из которых считается оригиналом, и оба из которых составляют Соглашение.

13.4 Regulatory Matters. The Software, Documentation and SAP Materials are subject to the export control laws of various countries, including without limit the laws of the United States and Germany. Licensee agrees that it will not submit the Software, Documentation or other SAP Materials to any government agency for licensing consideration or other regulatory approval without the prior written consent of SAP, and will not export the Software, Documentation and SAP Materials to countries, persons or entities prohibited by such laws. Licensee shall also be responsible for complying with all applicable governmental regulations of the country where Licensee is registered, and any foreign countries with respect to the use of the Software, Documentation or other SAP Materials by Licensee and/or its Affiliates.

13.4 Вопросы правового регулирования. Программное обеспечение, Документация и Материалы SAP регулируются законами о контроле над экспортом разных стран, включая, без ограничения, законы США и Германии. Программное обеспечение, Документация и Материалы SAP регулируются законами о контроле над экспортом разных стран, включая, без ограничения, законы США и Германии. Лицензиат обязуется не передавать Программное обеспечение, Документацию или другие Материалы SAP каким-либо правительственным организациям на рассмотрение или утверждение без предварительного письменного согласия SAP, а также не экспортировать Программное обеспечение, Документацию и Материалы SAP в страны и лицам, которым экспорт запрещен законодательством. Лицензиат также несет ответственность за соблюдение всех применимых правительственных постановлений страны, где он зарегистрирован, а также постановлений всех зарубежных стран в отношении использования Программного обеспечения, Документации или других Материалов SAP Лицензиатом и/или его Аффилированными лицами.

13.5 Governing Law; Limitations Period. This Agreement and any claims arising out of or relating to this Agreement and its subject matter shall be governed by and construed under the laws of Ukraine, without reference to its conflicts of law principles. In the event of any conflicts between foreign law,

13.5 Регулирующее право; срок исковой давности. Настоящее Соглашение и любые иски, возникшие из настоящего Соглашения или связанные с ним и его предметом, регулируются и толкуются в соответствии с правом и законодательством Украины, без ссылки на нормы

rules, and regulations, and Ukrainian law, rules, and regulations, Ukrainian law , rules, and regulations shall prevail and govern. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to this Agreement. The Uniform Computer Information Transactions Act as enacted shall not apply. Licensee must initiate a cause of action for any claim(s) arising out of or relating to this Agreement and its subject matter within one (1) year from the date when Licensee knew, or should have known after reasonable investigation, of the facts giving rise to the claim(s).

коллизионного права. В случае противоречий между иностранными законами, правилами и постановлениями и законодательством Украины, последние имеют преимущественную силу. Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров к настоящему Соглашению не применяется. Единый акт о сделках с компьютерной информацией также не применяется. Лицензиат должен заявить основание иска по претензиям, возникшим в результате или в связи с настоящим Соглашением и его предметом, в течение одного (1) года с того момента, как он узнал (или должен был узнать после надлежащего изучения вопроса) о фактах, ставших причиной претензий.

13.6 Notices. All notices or reports which are required or may be given pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed duly given when delivered to the respective executive offices of SAP and Licensee at the addresses first set forth in any Software Order Form. Where in this section 13.6 or elsewhere in this Agreement written form is required, that requirement can be met by facsimile transmission, exchange of letters or other written form.

13.6 Уведомления. Все уведомления и отчеты, которые должны или могут быть представлены в соответствии с настоящим Соглашением, необходимо передавать в письменном виде. Они считаются принятыми после доставки в соответствующие исполнительные органы SAP и Лицензиата по адресам, указанным выше в любом Лицензионном договоре. Требование использовать письменную форму в разделе 13.6 или любом другом положении настоящего Соглашения считается соблюденным при обмене корреспонденцией по факсу, в виде письменных почтовых отправлений или в другом письменном виде.

13.7 Force Majeure. Any delay or nonperformance of any provision of this Agreement (other than for the payment of amounts due hereunder) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party shall not constitute a breach of this Agreement, and the time for performance of such provision, if any, shall be deemed to be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.

13.7 Форс-мажорные обстоятельства. Задержка или невыполнение любого из положений настоящего Соглашения (кроме денежных обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением), вызванные обстоятельствами, находящимися вне разумного контроля соответствующей Стороны, не являются нарушением настоящего Соглашения, и срок выполнения соответствующего обязательства продлевается на период, равный сроку действия таких обстоятельств, препятствующих выполнению.

13.8 Entire Agreement. This Agreement constitutes the complete and exclusive statement of the agreement between SAP and Licensee, and all previous representations, discussions, and writings are merged in, and superseded by this Agreement and the parties disclaim any reliance on any such representations, discussions and writings. This Agreement may be modified only by a writing signed by both parties. This Agreement shall prevail over any additional, conflicting, or inconsistent terms and conditions which may appear on any purchase order or other document furnished by Licensee to SAP. This Agreement shall prevail over any additional, conflicting or inconsistent terms and conditions which may appear in any clickwrap end user agreement included in the Software. Signatures sent by electronic means (facsimile or scanned and sent via e-mail) shall be deemed original signatures.

13.8 Полнота соглашения. Настоящее Соглашение составляет полное и исключительное изложение договора между SAP и Лицензиатом, который включает и заменяет собой все предшествующие заявления, обсуждения и письменные соглашения, при этом Стороны отказываются от права полагаться на данные заявления, обсуждения и письменные соглашения. Это Соглашение может быть изменено исключительно в письменной форме за подписью обеих сторон. Это Соглашение имеет преимущественную силу в отношении любых дополнительных, конфликтующих или противоречащих условий, которые могут присутствовать в любом сделанном заказе на поставку или другом документе, предоставленном Лицензиатом компании SAP. Это Соглашение имеет преимущественную силу в отношении любых дополнительных, конфликтующих или противоречащих условий, которые могут присутствовать в любых явно принимаемых пользователем электронных соглашениях конечного пользователя, включаемых в Программное обеспечение. Подписи представителей Сторон на документах, отправленных в электронной форме (по факсу, либо отсканированные и отправленные по электронной почте), считаются оригинальными.

13.9 Hierarchy. The following order of precedence shall be applied in the event of conflict or inconsistency between provisions of the components of this Agreement: (i) the Acceptance Form; (ii) the Schedules; (iii) the Use Terms; (iv) the EULA; and (v) the Software Order Form.

13.9 Иерархия. В случае расхождений или противоречий между положениями документов, составляющих Соглашение, применяются следующие правила толкования: (i) Форма присоединения; (ii) Приложения; (iii) Приложение «Метрики использования программного обеспечения SAP»; (iv) Лицензионное соглашение с конечным пользователем (EULA) и (v) Лицензионный договор.